

# Jambhala-jalendra-yathā-labdha-kalpa

仗姆巴啦 扎楞的啦 呀他 啦不搭 咯了叭

## 佛說寶藏神大明曼拏羅儀軌經

【宋—法天譯版】

### 佛說寶藏神大明曼拏羅儀軌經卷上

八夜叉眷屬真言

Namo ratna-trayāya. Oṃ, dhana-dāya svāhā. Mahā-dhana-dāya

哪咩 啦特那 特啦呀亚。 **Ou** 姆， 搭那 搭呀 斯哇哈。 马哈 搭那 搭呀

svāhā. Māṇi-bhadrāya svāhā. Pūrṇa-bhadrāya svāhā. Jambhala-

斯哇哈。 马妮 巴的啦呀 斯哇哈。 扑惹那 巴的啦呀 斯哇哈。 仗姆巴啦

mukhendrāya svāhā. Jambhala-jalendrāya svāhā. Oṃ, jīvi-kunḍalinī

母 kēn 的啦呀 斯哇哈。 仗姆巴啦 扎楞的啦呀 斯哇哈。 **Ou** 姆， 之一 wī

昆搭哩妮

svāhā. Oṃ, keli-mālinī svāhā.

斯哇哈。 **Ou** 姆， kēi 哩 嘛哩妮 斯哇哈。

寶藏神大夜叉王真言

Namo ratna-trayāya. Namō māṇi-bhadrāya mahāyakṣa-senā-pataye.

哪咩 啦特那 特啦呀亚。 哪咩 马妮 巴的啦呀 马哈呀克沙 sēi 那 叭他耶。

Oṃ, jambhala-jalendrāya svāhā.

**Ou** 姆， 仗姆巴啦 扎楞的啦呀 斯哇哈。

爾時寶藏神大夜叉王說此真言已，三千大千一切世界六種震動，所有一切夜叉大將以其二手結印。此印相以頭指與大指相捻如鎖，餘指並舒，此名衣印，用此真言：

結衣印真言

Oṃ, dhiri dhiri mahā sam-udambara-dhārakāya svāhā.

Ou 姆，滴哩 滴哩 马哈 三姆 呜但姆巴啦 搭啦喀呀 斯哇哈。

次結莊嚴印：

以二手大指捻餘三指甲，兩頭各如環，更相向上旋轉，次復相交，此是莊嚴印。用此真言：

結莊嚴印真言

Oṃ, megha bharaṇa-jāla jalaṃ bhū ghana svāhā.

Ou 姆，mēi 嘎 巴啦那 眨啦 眨烂姆 不 嘎那 斯哇哈。

次拂印：

右手作拳，左手叉腰，此是拂印。用此真言：

結拂印真言

Oṃ, hara hara-rajaske, camara camarāya svāhā.

Ou 姆，哈啦 哈啦 啦扎斯\_kēi，插嘛啦 插嘛啦呀 斯哇哈。

次結曼拏羅印：

以二手合掌，開其指頭，勿令相著，垂手指向下，此是曼拏羅印，及塗壇同用，誦此真言：

結曼拏羅印真言

Oṃ, kuṭīla kuṭīla ā-varta priyāya svāhā.

Ou 姆，枯踢啦 枯踢啦 啊 哇惹他 扑哩呀呀 斯哇哈。

次結五色粉印：

將粉曼拏羅時，以五指平正，下覆於地，此是五色粉印。用此真言：

結五色粉印真言

He he piṇḍa mālin priyā śobhāya svāhā.

嘿 嘿 拵搭 嘛拎 扑哩呀 sho 巴呀 斯哇哈。

次結香印：

以二手作合掌，令無名指、中指、頭指入於掌內，小指相合如針，此是香印。用此真言：

結香印真言

Oṃ, rarā kārā su-gandha gandhāya svāhā.

Ou 姆，啦啦 喀啦 苏 甘搭 甘搭呀 斯哇哈。

寶藏神本尊真言

Oṃ, jambhala-jalendrāya svāhā.

Ou 姆，仗姆巴啦 扎楞的啦呀 斯哇哈。

大夜叉王大智寶賢說夜叉心真言

Oṃ, yakṣāya svāhā.

Ou 姆，雅克沙呀 斯哇哈。

佛說寶藏神大明曼拏邏儀軌經卷下

蓮花寶藏真言

Ananta-padmāya svāhā.

啊 nān 他 趴的嘛呀 斯哇哈。

碑磔寶藏真言

Ananta-śaṅkhāya svāhā.

啊 nān 他 善喀呀 斯哇哈。

此是羅惹哆曩婆夜叉王真言

Rajata-nābhāya dhana-adhipataye svāhā.

啦扎他 哪巴呀 搭那 啊滴趴他耶 斯哇哈。

此是羅怛曩曩婆夜叉王真言

Maṇi-nābhāya dhana-adhipataye svāhā.

马妮 哪巴呀 搭那 啊滴趴他耶 斯哇哈。

此是酥曩婆夜叉王真言

Sū-nābhāya dhana-adhipataye svāhā.

苏 哪巴呀 搭那 啊滴趴他耶 斯哇哈。

此是暗婆曩婆夜叉王真言

Ambho-nābhāya dhana-adhipataye svāhā.

盎姆波 哪巴呀 搭那 啊滴趴他耶 斯哇哈。

此是儼羅曩婆夜叉王真言

Ni-ra-nābhāya dhana-adhipataye svāhā.

妮 啦 哪巴呀 搭那 啊滴趴他耶 斯哇哈。

此是毘沙門夜叉王真言

Vaiśravaṇāya dhana-adhipataye svāhā.

歪师啦哇那呀 搭那 啊滴趴他耶 斯哇哈。

此是摩賀曩婆夜叉王真言

Mahā-nābhāya dhana-adhipataye svāhā.

马哈 哪巴呀 搭那 啊滴趴他耶 斯哇哈。

此是賀羅惹敢婆夜叉王真言

Hara hara jambhaka huṃ phaṭ svāhā.

哈啦 哈啦 仗姆巴喀 哄姆 怕特 斯哇哈。

此是惹敢婆迦夜叉王真言

Oṃ, jambhaka-yakṣendrāya svāhā.

Ou 姆， 仗姆巴喀 雅克深的啦呀 斯哇哈。

此是酥细拏夜叉王真言

Huru huru nimnā su-ṣeṇāya svāhā.

呼噜 呼噜 nìn 姆那 苏 shēi 那呀 斯哇哈。

此是贊捺羅细曩夜叉王真言

Hara hara candra-senāya svāhā.

哈啦 哈啦 掺的啦 shē 那呀 斯哇哈。

此是護摩真言

Jambhanāya svāhā.

仗姆巴那呀 斯哇哈。

復說寶藏神心真言

Namo ratna-trayāya. Namo māṇi-bhadrāya mahāyakṣa-senā-pataye.

哪哞 啦特那 特啦呀亚。 哪哞 马妮 巴的啦呀 马哈呀克沙 sēi 那 趴他耶。

Sū-vasu vi-krīṇīya militi svāhā.

苏 哇苏 wī 克哩妮呀 咪哩踢 斯哇哈。

復說別夜叉王心真言【誦此真言百千遍】

Ratna-bhadra tate samayam anu-smara, māṇi-bhadraya bhagavato

啦特那 巴的啦 他 tēi 仨嘛 厌姆 啊怒 斯嘛啦， 嘛妮 巴的啦呀 巴嘎哇 to

yācita astu. Dama dama mā-ciraṃ mahā-yakṣa-senā-pateḥ, turu turu

呀吃一他 啊斯突。 搭嘛 搭嘛 嘛 吃一烂姆 马哈 呀克沙 sēi 那 趴 tēi 呵，

突嚕 突嚕

māṇi-bhadra, dhū-ru dhū-ru māṇi-bhadra, kuṭṭi kuṭṭi māṇi-bhadra, tuḍi

马妮 巴的啦， 督嚕 督嚕 马妮 巴的啦， 枯踢 枯踢 马妮 巴的啦， 突滴

tuḍi māṇi-bhadra, ṭṛḍhi ṭṛḍhi māṇi-bhadra svāhā.

突滴 马妮 巴的啦， 特哩滴 特哩滴 马妮 巴的啦 斯哇哈。

次說入曼拏邏諸部灌頂真言

此是謨吒迦夜叉女真言

Jambhana ṭal moṭakāya svāhā.

仗姆巴那 他了 哞他喀呀 斯哇哈。

此是羅訖哆耆賀囉夜叉女真言  
Rakta-jihvāya svāhā.

啦克他 之一化呀 斯哇哈。

此是摩護捺羅夜叉女真言  
Mahodarāya svāhā.

嘛 ho 搭啦呀 斯哇哈。

此是尾摩羅尾舍羅捺夜叉女真言  
Vimala vimala darśani āyā hi svāhā. Vimalā vimala vi-śāradaya ni-

wī 嘛啦 wī 嘛啦 搭惹沙妮 啊呀 hī 斯哇哈。 wī 嘛啦 wī 嘛啦 wī

沙啦搭呀 妮

boddhāya svāhā.

跛搭呀 斯哇哈。

此是贊捺羅輸摩帝夜叉女真言  
Candrā su-mati candrī candra-mate svāhā.

掺的啦 苏 嘛踢 掺的哩 掺的啦 嘛 tēi 斯哇哈。

此是摩賀彌伽等夜叉女真言  
Āvāhani sulocanā. Oṃ, candra padme svāhā. Padma-sarā su-druma

啊哇哈妮 苏 lo 插那。 Ou 姆， 掺的啦 趴的 mēi 斯哇哈。 趴的嘛 洒啦 苏

的 噜嘛

nū rame svāhā. Su-bruvat āhū praty-aya svāhā. Vāho vāhani bale

努 啦 mēi 斯哇哈。 苏 补 噜哇特 啊呼 扑啦踢 啊呀 斯哇哈。 瓦 ho 瓦哈妮

巴嘞

ghaṭā kuṭṭī svāhā.

噶他 枯踢 斯哇哈。

此是酥枳舍夜叉女真言

Su-keśa māli, keśa-paliknī svāhā.

苏 kēi 沙 嘛哩, kēi 沙 叭哩克妮 斯哇哈。

此是嚩曩摩羅夜叉女真言

Vana-māli mālini svāhā.

瓦那 嘛哩 嘛哩妮 斯哇哈。

此是布左隸夜叉女真言

Ud-drṣṭa puś care svāhā.

呜的 的哩师他 扑师 插嘞 斯哇哈。

此是迦摩嚧閉等夜叉女真言

Druma-mālikā kāri-hari, drume kile kile svāhā. Kāma-mālini vi-lāsini

的嚧嘛 嘛哩喀 喀哩 哈哩, 的嚧 mēi kī 嘞 kī 嘞 斯哇哈。 喀嘛 嘛哩妮

wī 啦斯一妮

svāhā. Kāma-māli sarva deva sarva grāma nū javī bhagavate svāhā.

斯哇哈。 喀嘛 嘛哩 洒惹哇 dēi 哇 洒惹哇 ge 啦嘛 努 扎 wī 巴嘎哇 tēi

斯哇哈。

Manojavā kāma-rūpī bhāvinī svāhā.

嘛 no 扎哇 喀嘛 嚕披 巴 wī 妮 斯哇哈。

此是酥嚧哆嚩吉也夜叉女真言

Sruta vākya kiṃ-karī svāhā.

斯嚧他 哇 kī 呀 kī 姆 喀哩 斯哇哈。

此是酥捺里舍曩夜叉女真言  
Su-darśanī kāmīnī svāhā.

苏 搭惹沙妮 喀咪妮 斯哇哈。

此是摩護佉囉夜叉女真言  
Mahogrī bhayaṃ-karī svāhā.

嘛 ho ge 哩 巴厌姆 喀哩 斯哇哈。

此是帝釋心真言  
Indrāya deva-adhipataye svāhā.

因的啦呀 dēi 哇 啊滴叭他耶 斯哇哈。

此是火天真言  
Agnāye havya-adhipataye svāhā.

啊 ge 那耶 哈 wī 呀 啊滴叭他耶 斯哇哈。

此是夜摩天心真言  
Yamāya preta-adhipataye svāhā.

雅嘛呀 扑喇他 啊滴叭他耶 斯哇哈。

此是乃(引)里哆心真言  
Nairṛta rākṣasa-adhipataye svāhā.

乃惹哩他 啦克沙仁 啊滴叭他耶 斯哇哈。

此是水天心真言  
Varuṇāya jala-adhipataye svāhā.

哇噜那呀 眨啦 啊滴叭他耶 斯哇哈。

此是風天心真言  
Vāyave antarikṣa-adhipataye svāhā.

瓦呀威 安他哩克沙 啊滴叭他耶 斯哇哈。

此是俱尾囉真言

Kuverāya dhana-adhipataye svāhā.

枯威啦呀 搭那 啊滴叭他耶 斯哇哈。

此是伊舍曩天心真言

Īsānāya bhūta-adhipataye svāhā.

一沙哪呀 补他 啊滴叭他耶 斯哇哈。

此是大梵天心真言

Ūrdha brāhmaṇya svāhā.

鸣惹搭 补啦呵嘛妮呀 斯哇哈。

此是那羅延天心真言

A-bhū vaiṣṇavī svāhā.

啊 不 歪师哪 wī 斯哇哈。

此是金剛心真言

A-nivartanāya svāhā.

啊 妮哇惹他那呀 斯哇哈。

此是槃心真言

Hasta-asanāya svāhā.

哈斯他 啊仁那呀 斯哇哈。

此是杖心真言

Mahā-senāya svāhā.

马哈 sēi 那呀 斯哇哈。

此是劍心真言

Khaḍga vimala dhāriṇi svāhā.

喀的嘎 wī 嘛啦 搭哩妮 斯哇哈。

此是絹索心真言

Varuṇa-vamāya svāhā.

哇嚕那 瓦嘛呀 斯哇哈。

此是幢心真言

Pra-bhañjana svāhā.

扑啦 班扎那 斯哇哈。

此是輪心真言

Mahā-saumya rasamaya svāhā.

马哈 扫咪呀 啦仁嘛呀 斯哇哈。

此是三股叉心真言，并結界同用

Cāle piṅgale svāhā.

插嘞 拼嘎嘞 斯哇哈。

此是弓箭真言

Śara-dhāya svāhā.

沙啦 搭呀 斯哇哈。

此是金剛網真言

Om, ūrdha-jāla vajra-pañjarāya svāhā.

Ou 姆， 呜惹搭 扎啦 瓦着啦 攀扎啦呀 斯哇哈。

佛言：我今復說所作精熟最上印法及真言句。爾時大夜叉王等，心生渴仰，請佛宣說。爾時世尊遍觀大會，作師子吼告言：汝等諦聽！諦聽！今此寶藏神真言印法，具大慈悲，難調伏者而能調伏，與一切眾生成就一切勝利之事。夜叉王等右膝著地，合掌向佛默然而聽。爾時世尊，如大師子自在無畏，說真言印：

二手平掌相並，二中指相交，屈第三節，二無名指如針，二頭指附無名指，大指順依頭指，二小指如針。此是寶藏神根本印，此印結中間，得寶藏神現身，觀察持誦人，得施願成就。誦此真言：

Namo ratna-trayāya. Namo māṇi-bhadrāya mahāyakṣa-senā-pataye.

哪<sup>哪</sup> 喇<sup>特</sup>那<sup>特</sup> 喇<sup>呀</sup>亚。 哪<sup>哪</sup> 马<sup>妮</sup> 巴<sup>的</sup> 喇<sup>呀</sup> 马<sup>哈</sup> 呀<sup>克</sup>沙 sēi 那<sup>那</sup> 叭<sup>他</sup>耶。

Oṃ, jambhala-jalendrāya svāhā.

Ou 姆，仗<sup>姆</sup>巴<sup>啦</sup> 扎<sup>楞</sup>的<sup>喇</sup>呀 斯<sup>哇</sup>哈。

此真言及印，於自身上五處用之，作此法時，彼持誦人如自為寶藏神。

次作左鄰捺囉夜叉王印：以二手合拳小指如針。誦此真言：

Oṃ, jalendrāya svāhā.

Ou 姆，扎<sup>楞</sup>的<sup>喇</sup>呀 斯<sup>哇</sup>哈。

此真言印，能令夜叉王而作擁護。

次作目契捺囉夜叉王印：以兩手合拳，小指入掌，無名指如針。誦此真言：

Oṃ, jambhala-mukhendrāya svāhā.

Ou 姆，仗<sup>姆</sup>巴<sup>啦</sup> 母<sup>吭</sup>的<sup>喇</sup>呀 斯<sup>哇</sup>哈。

此真言印，亦能擁護持誦人。

次作一切夜叉女印：以小指入掌，無名指屈第三節。誦此真言：

Oṃ, yakṣiniye svāhā.

Ou 姆，雅<sup>克</sup>师<sup>一</sup>妮<sup>耶</sup> 斯<sup>哇</sup>哈。

此真言印亦能擁護，召請亦得用。

次作曼拏羅牆印：以二手合拳，頭指各各如針。誦此真言：

Oṃ, jalendra bandhani hūṃ phaṭ.

Ou 姆，扎<sup>楞</sup>的<sup>喇</sup> 班<sup>搭</sup>妮 哄<sup>姆</sup> 怕<sup>特</sup>。

次作曼拏羅上面網印：如前印相，卻令頭指相合如針。誦此真言：

Oṃ, mukhendrāya hūṃ phaṭ.

Ou 姆，母吭的啦呀 哄姆 怕特。

次作曼拏羅橛印：以二手作拳，垂手向地。誦此真言：

Oṃ, kīlani svāhā.

Ou 姆，kī 啦妮 斯哇哈。

次召請七眷屬印，如前根本印，屈大指。誦此真言：

Ehyehi, curu curu, jala sa-yatna priyāya svāhā.

ēi hī ēi hī, 楚嚕 楚嚕，眨啦 仨 呀特那 扑哩呀呀 斯哇哈。

如是儀則，能令七眷屬皆來集會。

次作獻闕伽水印：以二手作掬，大指及頭指附著中指。誦此真言：

Oṃ, yakṣa nādaya indra-dhanuṣ priya paśya paśya svāhā.

Ou 姆，呀克沙 哪搭呀 因的啦 搭怒师 扑哩呀 趴师呀 趴师呀 斯哇哈。

次作獻座印：合掌舉手，三指【頭指，無名指，小指】屈第三節，中指磔開，大指各各相離。此是寶藏神師子座印，此印結中間，夜叉王并眷屬同坐師子座，施於一切願。誦此真言：

Oṃ, jambhala-jalendra idam āsanopaviṣṭa svāhā.

Ou 姆，仗姆巴啦 扎楞的啦 一但姆 啊仨 no 趴 wī 师他 斯哇哈。

次結洗浴印：請召寶藏神并眷屬洗浴。以二手作掬，小指相交，二無名指安入掌中，二中指如針，頭指附中指第三節，大指亦附頭指。誦此真言：

Oṃ, snāna-priya, ghaṭa ghaṭa, bhaja-ra kumbha-jala svāhā.

Ou 姆，斯哪那 扑哩呀，噶他 噶他，巴扎 啦 枯姆巴 眨啦 斯哇哈。

次結獻衣印：以二手相並如掌衣物。誦此真言：

Nairṛtaya rākṣasa-adhipataye svāhā.

乃惹哩他呀 啦克沙仁 啊滴趴他耶 斯哇哈。

次輪誦諸部真言，發遣賢聖。

Varuṇāya jala-adhipataye svāhā. Vāyave antarikṣa-adhipataye svāhā.

瓦嚕那呀 眨啦 啊滴趴他耶 斯哇哈。 瓦呀威 安他哩克沙 啊滴趴他耶  
斯哇哈。

Kuverāya dhana-adhipataye svāhā. Īsānāya bhūta-adhipataye svāhā.

枯威啦呀 搭那 啊滴趴他耶 斯哇哈。 一沙那呀 补他 啊滴趴他耶 斯哇哈。

Ūrdha brāhmaṇya svāhā. A-bhū vaiṣṇavī svāhā. A-vivartikāya svāhā.

鸣惹搭 补啦呵嘛妮呀 斯哇哈。 啊 不 歪师那 wī 斯哇哈。 啊 wī 哇惹踢喀呀  
斯哇哈。

Vajra-hutāsanā svāhā. Śakti maṣī māya svāhā. Daṇḍa khaḍga vimala

瓦着啦 呼他沙那 斯哇哈。 沙克踢 嘛师二 马呀 斯哇哈。 单搭 喀的嘎  
wī 嘛啦

carini svāhā. Varuṇa tamar ava-hāye svāhā. Pāśe pra-bhañjanāya

插哩妮 斯哇哈。 瓦嚕那 他嘛惹 啊哇 哈耶 斯哇哈。 趴 shēi 扑啦 班扎哪呀

svāhā. Dhvaja mahā-saumya rasamaye svāhā. Cakra-balā piṅgale

斯哇哈。 督哇扎 马哈 扫咪呀 啦仁嘛耶 斯哇哈。 插克啦 巴啦 拼嘎嘞

svāhā. Triśūla-balā piṅgale svāhā. Diśā-bandhaṃ śaraṇāya svāhā.

斯哇哈。 特哩书啦 巴啦 拼嘎嘞 斯哇哈。 滴沙 班但姆 沙啦那呀 斯哇哈。

Ūrdha-jāla vajra-pañjarāya svāhā.

鸣惹搭 眨啦 瓦着啦 攀扎啦呀 斯哇哈。

注：

一、枚红色字体部分，烦请读卷舌音。（如若枚红色字体下出现下划线请读长卷舌音。）

二、橙黄色字体部分，烦请读长音。

三、深蓝色字体部分，烦请都连读成一个字。（如若出现四个字都是深蓝色烦请前两个字连读为一字，后两个字连读成一字。）

四、深蓝色有下划线字体部分，烦请连读成一个字的同时，下划线字体需读长音。

五、深绿色字体部分，为特殊连读，烦请都念为第一个字发长音，第二个姆字都为自然闭嘴发音。

六、深紫色字体部分与深绿色字体发音方式相同，只是第一个字需要念卷舌音。

七、大红色字体部分也与深绿色字体发音方式相同，只是第一个字不发长音（如若出现四个字都是大红色烦请前两个字联合发音，后两个字联合发音。）

八、“——”下划线字体部分请读气声短音。

九、所有字母部分烦请按照汉语拼音发音来念诵，因为没有同音字可以代替，或者是有同音字但是声调不相同，所以以上部分汉语拼音为自创。

十、所有的汉字组合都为一个梵文罗马化单词，烦请每行的同音字都连读，务必不要根据个人喜好拆分同音字位置。

轉譯自：

《佛說寶藏神大明曼拏羅儀軌經》（一卷）—宋—法天譯。《大正新修大藏經》第二十一卷密教部四第三四三至三四九頁。藏經編號 No. 1283.

參考：

《佛說聖寶藏神儀軌經》（一卷）—宋—法天譯。《大正新修大藏經》第二十一卷密教部四第三四九至三五三頁。藏經編號 No. 1284.

( Transliterated on 06-07-08/1/2010 from volume 21<sup>st</sup> serial No. 1283 of the Taisho Tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia. )

R. B. A. Tel: 603-60917215 [ Saturday after 10.30 p.m. ]

Residence Tel : 603-60932563 [ Monday to Sunday after 9.30 a.m. ]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

讀者如想知所念誦之陀羅尼可獲得的利益或修法，請參考密部大藏經。《大正新修大藏經》可在網上下載，其網址為：<http://www.cbeta.org/>

萬撓佛教會網址：<http://www.dharanipitaka.net>

**联系方式：**

蔡文端居士

**Email** : chuaboontuan@hotmail.com

**Skype** : chua.boon.tuan

张雅薇

**Email** : amitabhabuddhaya@hotmail.com

**Skype** : arvelyawei

13/05/2011张雅薇汉语同音字注音—法国